

经贸俄语系列丛书

俄语

经贸

阅读

ХРЕСТОМАТИЯ ПО
ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

(下册)

孙淑芳 主编



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS



俄语

经贸

阅读

(下册)

ХРЕСТОМАТИЯ ПО
ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ
ВТОРАЯ ЧАСТЬ

孙淑芳 主编

图书在版编目(CIP)数据

俄语经贸阅读:全2册/孙淑芳主编.--哈尔滨:
黑龙江大学出版社,2015.6

ISBN 978-7-81129-894-9

I. ①俄… II. ①孙… III. ①国际贸易-俄语-阅读
教学-教材 IV. ①H359.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第088493号

俄语经贸阅读(下册)

EYU JINGMAO YUEDU(XIA CE)

孙淑芳 主编

责任编辑 魏翕然 杨琳琳
出版发行 黑龙江大学出版社
地 址 哈尔滨市南岗区学府路74号
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 720×1000 1/16
印 张 20
字 数 306千
版 次 2015年6月第1版
印 次 2015年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-81129-894-9
定 价 68.00元(全2册)

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究



教育部人文社会科学重点研究基地
黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心

黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划资助
(项目编号: TD201201)

经贸俄语系列丛书

总主编 孙淑芳

俄语经贸阅读

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ
ВТОРАЯ ЧАСТЬ

下 册

主 编 孙淑芳

副主编 党 晖

编 者 王 钢 薛文博

前 言

近年来,俄罗斯在经贸领域取得了长足的发展,一些政策、法规也有了一定的调整。随着中国和俄罗斯之间贸易往来与经济合作的日益紧密,俄语工作者急需通过阅读大量经贸文献了解俄罗斯在经贸领域的发展和变化,把握新的经贸信息。国内现有的俄语阅读文献中,对相关领域介绍得还不多,由此构成编写《俄语经贸阅读》的初衷。

本书各专题的材料选自俄罗斯 2010—2013 年出版的经贸书籍,以及俄罗斯网站的相关内容,涉及交易所、保险、公证、世贸组织等经贸活动中常见的领域。

本书分上下两册,下册共 4 个专题,每个专题 7 课,共 28 课,其中包括交易所(第 1—7 课)、保险(第 8—14 课)、公证(第 15—21 课)、俄罗斯与世界贸易组织(第 22—28 课)。每课附有词语表,对一些经贸知识做了必要的注释,配有检查阅读理解的练习,便于复习和巩固。

本书是根据教学要求编写的经贸俄语阅读教材,从选材到编排均体现了教材编写的各项要求,具有科学性、系统性、知识性、可读性强和内容新等特点,它适用于高等院校俄语专业、成人俄语自考、各类俄语培训班,也可供广大俄语爱好者以及经贸人员自学使用。

本书由黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心孙淑芳教授担任主编,东北大学党晖老师担任副主编,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心博士研究生薛文博参加了编写工作,上海外国语大学研究生孙名蕊同学参加了部分校订工作。在此向所有参加本书编写工作的老师和同学表示最诚挚的感谢!

《俄语经贸阅读》(下册)得到了黑龙江大学出版社的大力支持,以及黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划的资助(项目编号:TD201201),

在此一并致谢!

由于编者水平有限,书中难免有不妥之处,敬请广大读者批评指正。

孙淑芳
2014年3月

目 录

专题 1 交易所

第 1 课	商品交易所	1
第 2 课	期货交易	10
第 3 课	国际招标	20
第 4 课	交易所业务	30
第 5 课	经纪人与交易所交易	40
第 6 课	交易所制度	49
第 7 课	交易所及其历史	61

专题 2 保险

第 8 课	保险发展史	72
第 9 课	俄罗斯联邦保险体制	84
第 10 课	财产保险	96
第 11 课	货物保险	108
第 12 课	金融风险保险	120
第 13 课	对外经济联系体制中的保险	130
第 14 课	共同保险与再保险	142

专题 3 公证

第 15 课	公证的产生和发展	151
--------	----------------	-----

第 16 课	俄罗斯联邦公证体制	161
第 17 课	公证活动准则	173
第 18 课	实施公证行为的基本原则	184
第 19 课	公证员使用国外法规	196
第 20 课	公证实务	206
第 21 课	公证员的权利和义务	216

专题 4 俄罗斯与世界贸易组织

第 22 课	什么是世界贸易组织?	225
第 23 课	世界贸易组织创立简史	237
第 24 课	世界贸易组织的功能与使命	251
第 25 课	俄罗斯与世界贸易组织	262
第 26 课	俄罗斯入世的利与弊	271
第 27 课	世界贸易组织带给俄罗斯什么?	285
第 28 课	俄罗斯:入世没有大变化	297

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕМА 1 БИРЖА

УРОК 1	Товарная биржа	1
УРОК 2	Фьючерсные сделки	10
УРОК 3	Международные торги	20
УРОК 4	Биржевые операции	30
УРОК 5	Брокеры и биржевые сделки	40
УРОК 6	Устройство бирж	49
УРОК 7	Биржа и ее история	61

ТЕМА 2 СТРАХОВАНИЕ

УРОК 8	История развития страхования	72
УРОК 9	Организация страхового дела в Российской Федерации	84
УРОК 10	Имущественное страхование	96
УРОК 11	Страхование грузов	108
УРОК 12	Страхование финансовых рисков	120
УРОК 13	Страхование в системе внешнеэкономических связей	130
УРОК 14	Сострахование и перестрахование	142

ТЕМА 3 НОТАРИАТ

УРОК 15	Возникновение и развитие нотариата	151
---------	------------------------------------	-----

УРОК 16	Организация нотариата в Российской Федерации	161
УРОК 17	Основы нотариальной деятельности	173
УРОК 18	Основные правила совершения нотариальных действий ...	184
УРОК 19	Применение нотариусом норм иностранного права	196
УРОК 20	Нотариальное производство	206
УРОК 21	Права и обязанности нотариусов	216
ТЕМА 4 РОССИЯ И ВСЕМИРНАЯ ТОРГОВАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ		
УРОК 22	Что такое Всемирная торговая организация?	225
УРОК 23	Краткая история создания Всемирной торговой организации	237
УРОК 24	Функции и задачи Всемирной торговой организации	251
УРОК 25	Россия и Всемирная торговая организация	262
УРОК 26	Плюсы и минусы участия России во Всемирной торговой организации	271
УРОК 27	Что принесет России ВТО?	285
УРОК 28	Россия: вступление в ВТО не принесло ничего	297



第1课 商品交易所

УРОК 1 Товарная биржа

Товарная биржа — это постоянно действующий рынок, на котором продаются и покупаются однородные товары без их предъявления (зерно, лес, нефть, цветные металлы и др.) по описанию или образцам.

Биржевое дело развивается на протяжении нескольких столетий. Одними из первых были учреждены биржи в Антверпене в 1531 г. и в Гамбурге в 1558 г. В России первые биржи появились в начале, а в США — в конце XVIII в.

В своем развитии товарные биржи прошли путь от сделок на наличный товар к сделкам на реальный товар с поставкой через какое-то время после заключения контракта, и наконец был совершен переход к современным фьючерсным сделкам, не требующим получения реального товара.

В настоящее время в международной торговле преобладают фьючерсные товарные биржи, а также осуществляется и торговля на биржах реального товара. Рост биржевой торговли привел к повышению влияния товарных бирж для рынков сырья и продовольствия, в результате чего по многим их видам биржевые обороты в несколько раз превышают объем их мирового производства.

Биржевые операции оказывают большое влияние на цены мирового рынка и конкретных контрактов, на оценку результатов хозяйственной



деятельности промышленных и торговых фирм.

Биржа обеспечивает место для встречи покупателей и продавцов, заключающих сделку. Она устанавливает для всех участников торговли общие принципы осуществления сделок в определенное время дня, разрабатывает единые правила и нормы взаимодействия сторон, в которых может быть определено количество, качество, условия поставки и платежей.

Биржи наблюдают за сортировкой, взвешиванием и проверкой качества товаров, поступающих и отправляемых со складов биржи; накапливают и распространяют информацию о ценах на товары; обеспечивают полное выполнение условий контрактов и финансовых обязательств сторон. В основном к биржевым товарам относится сельхозпродукция, минеральное сырье и продукты его переработки.

Большинство непродовольственных и машинно-технических товаров не может быть реализовано на бирже, так как они обладают множеством различных качественных параметров, причем быстро меняющихся, и покупают эти товары малыми партиями. Кроме того, по ряду товаров высока степень монополизации их производства и поставки на мировой рынок.

Бирже также присущи следующие наиболее характерные свойства: осуществление купли-продажи не товаров, а контрактов на их поставку; контракты продаются только на стандартизируемые виды товаров, которые можно продавать крупными партиями по образцам или техническому описанию; регулярность торгов, позволяющих сосредоточить на бирже большое число покупателей, продавцов, определить базисные рыночные цены; свободная купля-продажа и продажа контрактов, когда покупатель волен выбирать продавца, а продавец — покупателя; свободное движение рыночных цен, формирующихся под влиянием реального соотношения спроса и предложения; осуществление торгов по единым биржевым правилам, действие которых организует рынок; активное и непосредственное



участие в торгах биржевых посредников (брокеров).

По форме организации биржи делятся на публичные и частные. На публичных биржах право совершать сделки предоставляется как членам биржи, так и предпринимателям. Частные биржи обслуживают только своих членов, наделенных монопольным правом на заключение сделок.

Членами биржи могут быть только отдельные лица, а от фирм — лица, имеющие право заключать на бирже контракты. Управление сосредоточено в руках совета директоров, избираемого всеми членами биржи. Во главе совета стоит председатель или президент. В его подчинении находятся комитеты, возглавляемые директорами. Основные комитеты биржи: финансовый, арбитражный, соблюдения норм деловой практики, складирования и сортировки, наблюдения за порядком заключения сделок в биржевом кольце и др.

Члены биржи делятся на тех, кто совершает сделки только за свой счет, и тех, кто покупает и продает контракты как за свой счет, так и для клиентов. Через последних заключают биржевые сделки все фирмы и лица, не являющиеся членами биржи. За реализацию товаров на биржах берется оплата в пределах от десятых долей процента до нескольких процентов от суммы сделки.

По степени участия посетителей в биржевых торгах товарные биржи делятся на открытые и закрытые. В торгах на закрытых биржах могут принимать участие только биржевые посредники (брокеры), а на открытых — помимо брокеров, также и посетители.

Современные товарные биржи за рубежом в основном являются закрытыми. На бирже основную часть операции выполняют брокеры, имеющие монопольное право на заключение сделок за свой счет и за счет клиентов с получением вознаграждения.

Как осуществляются биржевые операции? Все участники международной торговли, желающие купить или продать товар, обращаются с поручениями



к брокерам, которые подписывают соглашение с клиентами с указанием пределов цен, сроков продажи, объемов товаров и размера вознаграждения за услуги.

Брокеры имеют право по своему усмотрению проверять наличие и сортность товара, затребовать иную информацию, необходимую им для выполнения поручений клиента. На большинстве ведущих бирж мира торговлю ведет маклер. Операции с каждым товаром осуществляются в специально отведенном месте: в США его называют “ямой”, в других странах — “кольцом”. Сделки считаются законными, если заключаются устно, однако имеют силу контракта, оформляемого в письменном виде после окончания биржевой сессии (торга). Эти контракты передаются клиентам, которые уплачивают брокерам оформленное вознаграждение.

Используются два основных метода ведения биржевого торга: публичный и торговля “шепотом”. При публичной торговле торги проводятся с помощью выкриков и дублированием сигналов руками. Сигналы имеют определенную кодировку, понимаемую брокерами и маклерами. При торговле “шепотом” торги проводятся с помощью устной договоренности брокеров, дополняемой обменом письменными контрактами до начала следующего дня работы биржи, котировки же сообщаются после завершения торгов.

Рядом с “ямой” или в ней находятся служащие биржи, регистрирующие цены по мере изменения их уровня. С помощью компьютерных сетей цены транслируются по всему миру, и в течение минуты после сделки в Лондоне или Нью-Йорке цены становятся известны фирмам в Токио, Гонконге, Москве, Париже и т. д.

Благодаря электронной связи экспортер может из любого места земного шара позвонить или дать телекс торговой фирме или комиссионному дому, расположенным в любом городе. Получив задание экспортера, фирма звонит своему брокеру в операционный зал биржи, и через несколько секунд



брокер будет готов к заключению сделки.

На биржах производится два вида сделок: на реальный товар (“спот”) и срочные (фьючерсные) сделки. Продавец реального товара доставляет его на склад биржи (обычно в течение двух недель) и получает за него свидетельство (варрант), передаваемое покупателю при уплате. Сделки на реальный товар можно заключать с поставкой через 2 – 3 месяца и на более длительные сроки. В этом случае сделки называются “форвард”, а цены при этом корректируются после реальной поставки товара. Цены “спот” и “форвард” биржевые комитеты публикуют.



НОВЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

биржа 交易所

товарная ~ 商品交易所

фондовая ~ 证券交易所

хлебная ~ 粮食交易所

биржевой 交易所的

цветной металл 有色金属

Антверпен (вэ, пэ) 安特卫普(比利时)

фьючерс 期货交易

фьючерсный 期货的

~ ая сделка 期货交易

в результате 结果(是)

сортировать 分类

рассортировать

сортировка 分类

~ товаров 货物分类

взвешивание 过秤, 过磅



присущий 固有的,素有的
свóйство 性能,属性;本性
публі́чный 公开的
во́льный 自主的
со́ртность (商品、制品所属的)品级,等级
успо́требление 斟酌(办理);裁夺
дубли́рование 重复
коди́ровка 编码,译码
трансли́роваться 转播
Го́нко́нг 香港
спот 现货交易,即期交割
корректи́роваться 修正,改正
 ско́рректироваться
варра́нт 栈单
фо́рвард 远期交易



КОММЕНТАРИИ

1. фьючерс 期货交易

期货交易指交易双方在期货交易所内集中买卖某种特定商品的标准化合同,即买卖期货合同。期货合同对商品的质量、规格及交货的时间、地点等都做了统一规定,唯一的变量是商品价格。买卖者交纳一定的保证金后,按一定的规则就可以通过商品期货交易所公开地竞价买卖。

2. варрант 栈单

货栈存货单据,货主以栈单为凭证可抵押或出售存货。

3. форвард 远期交易

远期交易又称期汇交易,指外汇买卖成交后,根据合同规定,在约定的到期日,按约定的汇率办理收付交割的外汇交易。常见的远期交易主要是 30 天远